

Calaveras literally means “skulls.” In the late 19th century journalists and artists developed Calavera poems recited for the Day of the Dead (All Souls Day) in Mexico. These satirical poems poke fun at people in a way that suggests they’re dead, even though they’re alive. Often the people being satirized are politicians and other people in power or in the public eye. It’s a way to make fun of the rich and powerful in a safe, accepted way. Many people also write these poems for friends and family members as a joke and to point out that we all end up in the same place in the end.

There is no set rhyming scheme or meter, but they must rhyme. Below are some Calaveras examples in Spanish and English:

Para Patrick Duffey

Allá en su oficina andaba el buen decano.
Faltaba mucho pa’ acabar los informes del año.
El sol ya se ponía en el horizonte de Sherman.
Y Patrick se decía “estos informes me enferman”
De repente llegó la Bien Amada en su carcacha
Y el pachuco a su lado gritó “carnal, wacha”
Este cuento les hago nomás pa’ que sepan
¡que a los del otro lado también se los llevan!

Para Jacquie

Allá por el taller de la carpintera Jacquie Klassen
Dos calacas se sorprenden por ideas que les nacen
Traman maneras de llevarse a la hábil canadiense
que les ayude a remodelar no obstante lo que piense
La Tiznada sale de su casa azul recién pintada
La Coatacha sube de Mictlán a la tierra habitada
por los mortales desprevenidos y Jacquie muy ocupada
Raptan en un momento de descuido a la mujer cansada
Que sepan todos los fuertes de este mundo terrestre
que la muerte se lleva a todos, cueste lo que cueste

Calavera para Erik

Hasta el barrio de la Cruz se fue Erik de Luna.
Diz que andaba allá pa’ comprar unas plumas.
Sabía que las más lindas son las de avestruz.
Por eso llegó a Dr. Lucio temprano, con harta luz.
Y paseando por los tianguis, escuchó los tambores
de cientos de concheros portando mil colores.

En ese mero instante llegó La Chiripa
La Igualadora también y bailaron “la destripa”
Al llevar al guapo Erik pegaron un grito
Por pasión, por devoción y por lo bello de ese rito.
¡¡Él es Dios!!

For Obama

When La Calavera showed up for Obama
His first thought was of seeing his mama
Then the image of his joyful opponents
Spurred him to make some atonements
He promised to meet with Ted Cruz
In hopes that he would not lose
In this effort make Cruz bipartisan
Ah, but Calaca was ever the artisan
She crafted his timely departure
And like Diana, she defeated each archer
She appeared, although never invited
Vowing her love would not be unrequited
As she whisked her beloved Obama away
Poor Ted Cruz no longer knew what to say.